

# Надписи на бронзовых сосудах периода Чжоу 周朝金文

Никита Кузьмин

Институт Синологии Университета Хайдельберг (Германия)

18 февраля 2016 года

# Виды источников в китаеведении:

## 1. Primary sources / Первоисточники

Бамбуковые планки 竹簡, бронзовые сосуды 青銅器,  
манускрипты – обнаруженные в ходе археологических  
раскопок

## 2. Secondary sources / Вторичные источники

Тексты, дошедшие до наших дней: Цзочжуань 左傳, Луньюй 論語,  
Шицзи 史記

# Проблема при работе с первоисточниками

- Вопрос №1 Подделка? Подлинник?
- Вопрос №2 Правильная интерпретация – дешифровка и перевод надписи, сопоставление с имеющимися материалами – один пазл в цельной картине (подойдёт-не подойдёт)

# Краткая хронологическая справка Периоды истории Китая

- Период Ся 夏 (2070 г. до н.э. - 1765 г. до н.э.)
- Период Шан – Инь 商殷 ( 1600 г. до н.э. - 1027 г. до н.э.)
- Период Чжоу 周代 (1045 до н.э. - 221 до н.э.)
  - Западное Чжоу 西周 (1045 до н.э. — 770 до н.э.)
  - Восточное Чжоу 東周 (770 до н.э. — 256 до н.э.)
- Период Чуньцюй 春秋
- Период Чжаньго 戰國
- Период Цинь 秦代 (221 до н.э. — 206 до н.э.) – Объединение Китая под властью Цинь Шихуана 秦始皇
- Период Хань 漢代 (206 до н.э.—220 н.э.)

# Древнекитайская бронза

- Время: период Шан, Западное Чжоу, Восточное Чжоу
- Функция: Изначально – приготовление ритуальной пищи  
Символ власти, Награда,  
Ритуальный культ предков
- Виды: дин 鼎, гуй 簋, чжун 鐘, гэ 戈 и др.
- Доступ к материалам: Academia Sinica (Тайвань)  
<http://www.ihp.sinica.edu.tw/~bronze/>
- Материал для семинара: надпись на сосуде «Сяочэнь Шоу гуй» 小臣守簋

# Виды бронзовых сосудов Шан и Чжоу

Дин 鼎 (Маогун дин 毛公鼎)



Гуй 簋 (Ли гуй 利簋)



# Сяочэнь Шоу гуй 小臣守簋

- Место хранения:  
Шанхайский музей
- Время: Западное Чжоу  
(ранний период)
- (<http://app.sinica.edu.tw/bronze/rubbing.php?04180>)



臣五刃師於爾辛未  
王受也命受于東宮  
麥，金十，匭，自，錫，業  
天子，林，合，用，正，錫，也  
中，饋，賜，子，吳，亦，庸，用





# Первая часть - ВРЕМЯ

唯 五 月 既 死 霸 辛 未

唯  
五  
月  
既  
死  
霸  
辛  
未

唯 (唯) начальная морфема

五月 пятый месяц

既 союз

死霸 фаза луны *сыба*

辛未 день *синьвэй*

В пятый месяц фазы луны *сыба* в  
день *синьвэй*

# Основная часть - ПРЕДЫСТОРИЯ

王 吏 小 臣 守 吏 于 夷 賓

王 吏 小 臣 守 吏 于 夷 賓

- 王 ван (князь)
- 吏(使) направлять
- 小臣 сяочэнь (должность)
- 守 Шоу (имя)
- 吏(事) усмирять
- 于 предлог
- 夷 варвары
- 賓 приветствовать

*Ван направил сяочэнь Шоу, в благодарность за усмирение варваров*

# Основная часть - ВОЗНАГРАЖДЕНИЕ



馬  
兩  
金  
十  
鈞  
守  
敢  
對

- 馬 лошадь
- 兩 два
- 金 металл, бронза
- 十 десять
- 鈞 解字》 мера веса цзюнь «鈞, 三十斤»《說文
- 守 Шоу
- 敢 осмелиться
- 對 предлог

[Ван пожаловал ему] две лошади и десять цзюнь металла. [Сяочэнь Шоу] осмелился во имя

# Основная часть – ОТВЕТ

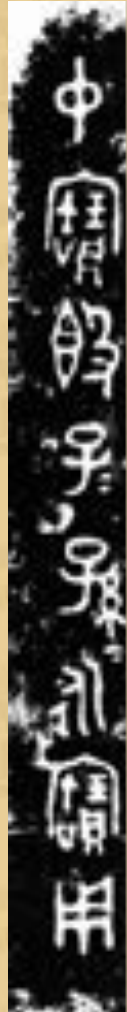


揚天子休令用乍鑄引

- 對揚天子休令 во имя прославления Сына Неба
- 用乍(作) изготавливать
- 鑄 отливать
- 引 использовать

[В благодарность и] дабы прославить милость Сына Неба, он приказал отлить из [подаренной бронзы этот сосуд ]

# Заключение



中  
寶  
既  
子  
孫  
永  
寶  
用

- 中 (仲) включать, составлять
- 寶 драгоценность (металл)
- 既 союз
- 子子 сыновья
- 孫孫 внуки
- 永寶用 вечно ценить и хранить

[Да] пусть сыновья и внуки вечно ценят и хранят его!

В пятый месяц фазы луны сыба в день синьвэй, ван направил сяочэнь Шоу, в благодарность за усмирение варваров, две лошади и десять цзюнь металла. Сяочэнь Шоу осмелился во имя прославления Сына Неба, из части подаренного металла отлить этот сосуд. [Да] пусть сыновья и внуки хранят его!

隹(唯)五月既死霸辛未,

王吏(使)小臣守吏(事)于夷, 寶

馬兩、金十鈞。守敢對

揚天子休令, 用作(作)鑄引

中(仲)寶, 既子子孫孫永寶用。

4179

小臣守殿

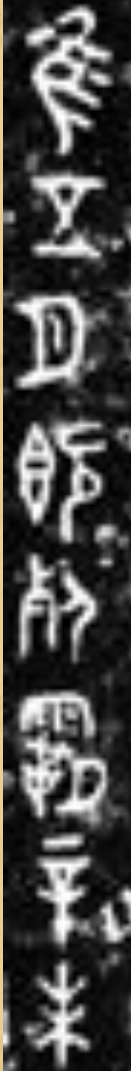


# Вывод

Сяочэнь Шоу гуй 小臣守簋

- Ритуальный подарок чиновника-военачальника правителю
- Типичный представитель бронзовых сосудов периода Западного Чжоу
- Стандартная структура надписи на сосуде:  
ВРЕМЯ - ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ (ПРЕДЫСТОРИЯ-  
НАГРАЖДЕНИЕ-ОТВЕТ) - ЗАКЛЮЧЕНИЕ

隹五月既死霸辛未



王吏小臣守吏于夷寶



馬兩金十鈞守敢對



揚天子休令用作鑄引



中寶既子孫永寶用





**Спасибо за внимание!**

# Использованные изображения

- Маогун дин:

<http://blog.xuite.net/wellsli/003/112174139-%E6%AF%9B%E5%85%A C%E9%BC%8E%E7%9A%84%E6%95%85%E4%BA%8B>

- Ли гуй:

[http://centennial.chnmuseum.cn/guobao\\_content.php?id=27](http://centennial.chnmuseum.cn/guobao_content.php?id=27)

- Сяочэнь Шоу гуй:

[http://centennial.chnmuseum.cn/guobao\\_content.php?id=27](http://centennial.chnmuseum.cn/guobao_content.php?id=27)